

Audiovisuele vertaling (A703606)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

| | | | | |
|----------------|------------|------|------------------|------|
| A (semester 1) | Nederlands | Gent | werkcollege | 0.0u |
| | | | excursie | 0.0u |
| | | | practicum | 0.0u |
| | | | zelfstandig werk | 0.0u |

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Sanchez, Alexandra LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

| | stptn | aanbodsessie |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------|
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks) | 3 | A |

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Audiovisuele vertaling, Mediatoegankelijkheid, Multimodale vertaling, Intersemiotische Vertaling, Culturele Vertaling, Script, Nasynchronisatie, Audiodescriptie, Museumvertaling, Audiogidsen.

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is studenten inzicht te bieden in audiovisuele vertaling in het kader van mediatoegankelijkheid, met bijzondere aandacht voor taalkundige, zintuiglijke en culturele toegankelijkheid. Om dit opleidingsonderdeel optimaal te kunnen volgen, wordt voorkennis van ondertiteling sterk aanbevolen; het keuzevak *Ondertiteling* (BA3) biedt hiervoor een geschikte voorbereiding.

Vanuit deze basis verkennen studenten andere modaliteiten van audiovisuele vertaling, namelijk nasynchronisatie (interlinguale vertaling van scenario's voor film en televisie), audiodescriptie (intersemiotische vertaling van audiovisuele content) en museumvertaling (culturele vertaling in de context van inclusieve audiogidsen).

Studenten verwerven inzicht in de specifieke kenmerken, normen en uitdagingen van deze verschillende praktijken en versterken daarbij hun algemene vertaalcompetentie. Bijzondere aandacht gaat uit naar het volledige verloop van het vertaalproces (van opdrachtgever tot doelpubliek), evenals naar de taalkundige, zintuiglijke en culturele aanpassingen die audiovisuele teksten in verschillende contexten ondergaan.

In het kader van dit opleidingsonderdeel werken studenten samen met het Museum voor Schone Kunsten (MSK Gent). Deze samenwerking omvat een verplichte uitstap met als doel het aantal kunstwerken dat wordt opgenomen in toegankelijke audiotours ("slow listening") van het MSK te vergroten.

Belangrijk: voor dit opleidingsonderdeel wordt met betalende

ondertitelsoftware gewerkt. De software is oorspronkelijk ontwikkeld voor Windows-systemen, maar kan ook op MacOS en Linux gebruikt worden via een Windows virtuele machine (bijvoorbeeld met Parallels).

Deelnemende studenten dienen in het bezit te zijn van een SubtitleNEXT-licentie, hetzij door:

- 1 zelf een licentie aan te kopen of te huren bij SubtitleNEXT (richtprijs aankopen: 423,50 EUR, richtprijs huren: 84,70 EUR/maand). Eventuele studentenkortingen of een concrete offerte dienen rechtstreeks bij SubtitleNEXT aangevraagd te worden;
- 2 via onze vakgroep een licentie te huren voor het volledige semester (+ eventueel periode tweede zittijd) aan een totale prijs van 35 euro (dit is inclusief de 20% UGent overhead)

Zodra de betaling is voltooid, ontvangen studenten een licentie per e-mail.

De **deadline** voor betaling van de licentie is **1 oktober 2026**. Studenten die niet voor deze deadline betalen, kunnen we geen toegang tot dit vak garanderen.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, en specifieke vertaalstrategieën van:

- nasynchronisatie (interlinguale vertaling)
- audiodescriptie (intersemiotische vertaling)
- audiogidsen (culturele vertaling)

Begincompetenties

Eindcompetenties BA3

- Sterk aanbevolen voorkennis: *Ondertiteling* (BA3)

Eindcompetenties

- 1 Beheersen van het Nederlands op C2-niveau en aantonen van een gevorderde receptieve kennis van minstens één vreemde taal (C1), gericht op toepassingen binnen audiovisuele vertaling en mediatoegankelijkheid.
- 2 Analyseren, verwerken en vertalen van audiovisuele content binnen

- verschillende modaliteiten, waaronder nasynchronisatie (interlinguale vertaling), audiodescriptie (intersemiotische vertaling) en museumvertaling (culturele vertaling), rekening houdend met communicatieve doelstellingen, doelgroep, stijlrichtlijnen, en modaliteit-specifieke technische en productieve beperkingen.
- 3 Toepassen van kennis van culturele en institutionele contexten van multimodale contentproductie om publieksgerichtheid en mediatoegankelijkheid kritisch te evalueren en te optimaliseren.
 - 4 Toepassen van theoretische modellen en analysemethodes op complexe vraagstukken binnen audiovisuele vertaling en mediatoegankelijkheid.
 - 5 Analyseren, verantwoorden en optimaliseren van vertaaloplossingen in professionele contexten, met toepassing van kwaliteitscontrole en naleving van relevante richtlijnen, normen en conventies.
 - 6 Toepassen van geavanceerde contrastieve en functionele taalkennis op lexicaal, grammaticaal, tekstueel en pragmatisch niveau, en gebruiken van digitale tools, gespecialiseerde software en elektronische bronnen voor audiovisuele vertaling.
 - 7 Evalueren van het eigen vertaalproces en -product en produceren van hoogwaardige audiovisuele vertalingen die afgestemd zijn op diverse doelgroepen, met aandacht voor taalkundige, zintuiglijke en culturele toegankelijkheid.
 - 8 Samenwerken met relevante stakeholders om audiovisuele vertalingen te ontwikkelen en zo bij te dragen aan reële toepassingen van mediatoegankelijkheid.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Werkcollege, Excursie, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding tot de verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nasynchronisatie, audiodescriptie en audiogidsen) gaan studenten tijdens werkcolleges actief aan de slag met praktijkgerichte opdrachten. Voor elke modaliteit werken zij een specifieke taak uit die nadien klassikaal wordt besproken.

Tijdens deze werkcolleges leren studenten op zelfstandige wijze omgaan met gespecialiseerde software en relevante digitale hulpmiddelen voor audiovisuele vertaling.

Gedurende het semester nemen studenten deel aan permanente evaluatie. Zij voeren opdrachten uit binnen de verschillende modaliteiten, met bijzondere aandacht voor het ontwikkelen van professionele vaardigheden, zoals het werken met deadlines, het toepassen van kwaliteitsrichtlijnen en het kritisch evalueren van inclusieve en toegankelijke audiovisuele vertalingen. Actieve participatie tijdens de lessen is vereist.

Daarnaast is deelname aan de verplichte uitstap naar MSK Gent een essentieel onderdeel van het opleidingsonderdeel.
Er worden geen lesopnames voorzien.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: A703606 - Audiovisuele vertaling
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Laptop

Naam: Windows OS
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee

Bijkomende info: De studenten zullen gespecialiseerde vertaalsoftware gebruiken. Hiervoor is Windows OS vereist. MacOS werkt niet en wordt daarom niet aanvaard in dit opleidingsonderdeel. Lenen van een laptop via de Sociale Dienst kan hier: <https://www.ugent.be/student/nl/administratie/sociale-dienst/een-laptop-ontlenen-van-de-sociale-dienst>.

Type: Software

Naam: SubtitleNext

Richtprijs: € 35

Optioneel: nee

Bijkomende info: Zie "positionering".

Referenties

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*, St Jerome Publishing.

Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Routledge Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur of na afspraak.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Professioneel handelen, Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De eindevaluatie bestaat uit een portfolio dat één geïntegreerde opdracht vormt. Dit portfolio omvat:

- 1 eigen audiovisuele vertaalopdrachten (nasynchronisatie, audiodescriptie, audiogids), uitgewerkt volgens de in de lessen behandelde principes en technieken;
- 2 een onderbouwde reflectie op het eigen vertaalproces en de geproduceerde vertalingen;
- 3 een kritische evaluatie van het eigen werk op basis van aangereikte kwaliteitscriteria en richtlijnen inzake kwaliteitscontrole;
- 4 een nieuw ontwikkelde audiogids bij een kunstwerk uit MSK Gent dat nog niet is opgenomen in de bestaande audiotours van het museum.

Studenten tonen hiermee hun vermogen om vertaalbeslissingen te verantwoorden, kwaliteitscontrole toe te passen, creatief en doelgericht content te ontwikkelen, en relevant gebruik te maken van bronnen en hulpmiddelen.

Voor de indiening van het portfolio dienen studenten zich te houden aan de opgelegde deadline. Het indienen van het portfolio volgens de vooropgestelde vereisten en binnen de deadline is een noodzakelijke voorwaarde om te slagen voor het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

De eindscore is samengesteld als volgt:

- A. Permanente evaluatie (inclusief opdrachten): 25%
- B. Portfolio: 75%

In de tweede examenperiode wordt de eindscore uitsluitend gebaseerd op het portfolio (100%).

Studenten kunnen bovendien tot maximaal 2 bonuspunten verdienen op hun

eindscore op basis van de kwaliteit van een nieuwe audiogids (over een kunstwerk) die wordt ontwikkeld voor het MSK Gent. Deze bonuspunten worden toegekend op basis van professionele kwaliteit, bruikbaarheid en naleving van de opgelegde richtlijnen.

Faciliteiten voor werkstudenten

- Geen mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.
- Mogelijkheid tot persoonlijke feedback na afspraak.